

l'écho des familles **Journal trimestriel** **de l'association**



Rédaction : Famille Gilbert 13 allée des Macareux F – 22730 Trégastel
Tél./Fax : 0296234119 tregastel.gilbert@wanadoo.fr

Le mot du fondateur



Dear families and children,

Just a few words from our log cabin in the Yosemite National Park where Katherine and I are contemplating the wonders of mother Earth.

Just as in previous years, I am touring California and Ontario meeting new and old families and preparing for next September. The novelty is that this year Katherine is with me. We will meet the French and German families in May and the European English speaking families in June. We will send the new families our proposals for the 'matchings' by the end of June. The day after tomorrow, we will have our first American En Famille meeting in San Luis Obispo, half way between Los Angeles and San Francisco. New and old families will meet and exchange ideas. It will also be the opportunity for me to understand the Californian way of life a bit better. I need to talk to the families and to the children who have already done an exchange. Life is really different between the two continents. How could North American children be better prepared for a 6 months stay in Europe ? How do American parents react when they have problems with their French child ? And many other questions : visa, schools, food, hobbies, age etc.

It would be nice if YOU children, who have finished your six months in February March, could take a pen and a piece of paper to put your thoughts into words. Make two columns, one for what was good and the other one for what could be changed, what could be improved. If on the whole you enjoyed your six months, it could be your contribution. Do it in your own language to express your thoughts and suggestions in greater depths. Some of you have already done this. A special thank you for Cate who sent us a very good letter that we immediately translated into French and German to make it part of our 'Departure and Arrival Packs'.

I am asking German parents whose child have been to France to translate the above paragraph to their children so that they can help as well. French parents whose children have done their six months in Germany may do the same.

Every September, at our Annual General Meeting in France, we have the 'Forum des Enfants' and every year your help is much appreciated. We know that we are doing a great job for you who are brave enough to take the decision to leave your family to go into the unknown. You come back enriched and stronger than ever. The letters you send us – you and your parents - even more than ten years after your exchange, can be really powerful. They are always encouraging.

We know that our Association is worthwhile and our expectations are high. You children are the centre of our Association. Once more, I love you all Children and I am very proud of your achievements. Help us carry on the good work.

Lots of love,
Jacques

« 2001 » , c'est déjà 10 ans de reconnaissance à En Famille. Quel parcours pour notre Fille Flora en ces années de formation ! Et quelle expérience de vie humaine pour cette adolescente ! Nous gardons vivante la rencontre avec Jacques, un dimanche de juin, près de St André de Cubzac. C'était vraiment sympa de nous accueillir avec sa famille pour un pique-nique joyeux. Flora appréhendait l'interview avec Jacques! Ouf! Le feu vert fut donné. Flora est attendue dans une famille proche de Dublin et Ciara délaissera ensuite l'Irlande, pour 6 mois, et sera des nôtres, en Bretagne. Flora connaît un "choc", à l'arrivée dans la classe de Trim, où elle devra s'initier à l'anglais et tout étudier dans cette langue inconnue. Au retour à Brest, elle cherchera ses mots français pour nous parler ! Ciara fera les mêmes progrès, en serrant les dents à l'école de Brest. Que de fois nous dira t-elle : " Pas d'anglais ! " En Famille, a été une chance unique pour la formation et l'avenir de Flora. Aujourd'hui, à 20 ans, elle recueille d'excellentes notes pour la licence d'anglais. De plus, l'échange lui a permis de connaître une autre manière de vivre, à l'étranger où elle a noué des liens avec pas mal de jeunes. Sans l'Association, notre fille n'aurait pas le "capital" culturel qu'elle a acquis. Nous avons le bonheur d'avoir à nos côtés une enfant douée en anglais, épanouie par tous ses contacts de France et d'étranger. Chapeau, Jacques et l'équipe de "En Famille ! " Merci.

Famille Bouteiller (Brest- France)

En Famille International 26 Savarias – 33240 – Salignac - France
Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 EnFamille@wanadoo.fr www.enfamille.com

En direct d'Australie, décembre 2000

HELLO !!!!!!!

Je m'appelle Aline, j'ai 12 ans et je suis actuellement en Australie, depuis 4 mois maintenant. Je suis la première fille " En-Famille " à y aller, mais sans doute pas la dernière tellement ce pays est merveilleux !!! J'habite dans le Nord-Ouest du Victoria, un des 6 états de l'Australie et sans doute un des plus beaux. Notre maison est juste à côté d'une superbe rivière, le murray et le soir, les couchers de soleil sont vraiment EXTRAORDINAIREMENT magnifiques...

L'école australienne est vraiment super aussi. Les horaires ? 9h00 am à 3h00 pm !!! Je me suis fait beaucoup d'amis car les enfants australiens sont vraiment très accueillants et ouverts ! La maîtresse, Mrs Hawkes, a vraiment été très compréhensive et m'a beaucoup aidée pour apprendre l'Anglais...

Au pays des kangourous, j'ai 3 " nouvelles " sœurs : Karabel (18ans), Cassandra (9 ans) et Grace (11 ans). Ici, le climat est plutôt chaud, même très chaud : à peu près le Climat du Maroc, ce qui veut dire + de 40 degrés tous les jours !!! Heureusement, il y a une piscine à Red-Cliffs, donc j'arrive à survivre, même après avoir passé toute ma vie dans le mauvais temps Breton !!

C'est ma professeur de Sport, Madame Brette, qui m'a fait connaître "en Famille" et y je lui en suis très reconnaissante parce que c'est quand même génial d'être chez les " AUSSIE " ...

BYEBYE et Merci " En Famille " !!!!!

Aline Dubois (Saint-Michel, France)



Hello !!!

En direct De France, avril 2001

My name's Aline (Aileen in English), I am French and I'm 12 years old.

I've been 6 months in Australia but now, I am back in " My " little Brittany with Grace, my Australian 's sister.

In Australia, I was in the south-Victoria (one of the 6 states of Australia), at Mildura. The weather was hot, I mean VERY hot ! The school was super, but really different : I had to wear a blue uniform, like everybody ... The students were very nice with me. During the holidays, I have been in Elcho Island, near Darwin (Northern territory) and we caught a little shark. I think it was the best part of my exchange !!! I believe that it's a great experience to go 6 months in an other country ; to have a new family, school, language ... Trust me !!!

GOOD LUCK to all of you !!!

Aline Dubois (Saint-Michel, France)



Wir heißen Anaïs Gachiniard und Nina Scholz.

Wir zwei sind an dem gleichen Tag und Jahr, am 28.05.1990 geboren.

Die ersten sechs Monate unseres Austausches waren wir bei Nina in Deutschland. In Deutschland gibt es die Weihnachtsgeschenke abends, und einen Nikolaus gibt es auch. Wir waren in der Zeitung „Wochenkurier“ und das fanden wir toll ! Was wir nicht schön fanden, war, dass die großen Schüler unfreundlich waren. Wahrscheinlich waren sie neidisch. Nachmittags haben wir keine Schule, dafür müssen wir aber schon um 6 Uhr früh aufstehen. Jetzt freuen wir uns auf den 24. Februar, denn da fliegen wir zusammen nach Frankreich !

Wir wünschen allen Kindern, die auch einen Austausch machen wollen, genauso viel Spaß, wie wir haben !!!

Zur Erinnerung an Anaïs und Nina. **Anaïs Gachiniard** (France) und **Nina Scholz** (Allemagne).



AT SCHOOL IN IRELAND

I'll never forget the day when I went to school in Ireland. I wasn't able to speak any English but I was glad all the same. First, I met my teacher; her name was Orlaith. She was tidying the classroom when my penpal and I came in. At first, she didn't hear us but then she recognised my penfriend's voice because she already knew her. She wasn't like French teachers; she was wearing Jeans and a blue shirt. She was very cheerful. On the one hand she showed me the school and on the other hand she talked a bit with me in French. While we were chatting, the principal arrived. She was singing happily and she was so pleased to see me that she started talking to me in her language but I didn't understand anything. While we were driving back home, we told everybody about what happened at school. All the people were very nice with each other especially with me. They were always laughing and joking.

Anne-Cécile Gilbert (Trégastel-France)

Nota pour les familles françaises : Vous pouvez noter dès à présent la date de notre Assemblée Générale qui aura lieu à Tours le samedi 15 septembre 2001.

En Famille International 26 Savarias – 33240 – Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 EnFamille@wanadoo.fr www.enfamille.com



UN DEPART DIFFICILE... MAIS UN ECHANGE PARFAIT !

Quitter mes parents, mes amis et toute ma famille pour un séjour de longue durée à l'étranger, certes c'était une idée folle mais c'était mon rêve et mon désir. Mes parents consentirent donc à me laisser partir. Tout était prêt pour mon départ et ma nouvelle famille était arrivée.

Soudain la tristesse m'emporta. Je ne savais plus ce que je voulais faire. Je voulais tellement « partir à l'aventure », vivre d'inoubliables moments, apprendre l'anglais, cette merveilleuse langue qui me faisait rêver depuis si longtemps. Mais « j'avais si peur de la peur qui faisait peur », j'étais si anxieuse de ne pas être capable de rester six mois dans ce pays que j'allais apprendre à connaître. Le grand jour du départ approchait et je ne me décidais toujours pas à partir. Mes parents tentèrent de me convaincre et tout à coup je cédaï. Comment fis-je pour me laisser persuader de les quitter ? Je ne le sais toujours pas et je me le demande encore. Peut-être était-ce le désir de vivre tout ce dont j'avais entendu depuis si longtemps parler.

Nous partîmes donc pour l'Irlande, moi en pleurs et ma famille bien ennuyée et se demandant comment cet échange se passerait. Mon frère et ma sœur irlandais faisaient tout pour m'amuser, il me semble qu'ils comprenaient très bien mon désespoir car eux aussi avaient vécu cela. Nous arrivâmes en retard pour le Ferry donc j'étais heureuse à l'idée que nous rentrerions dormir à la maison. Malheureusement pour moi, nous nous promenâmes dans Cherbourg afin d'attendre le bateau suivant. Et je continuais à pleurer !!! Tout de même, le chagrin disparaissait au fur et à mesure que les heures s'écoulaient.

Arrivée dans mon nouveau pays, j'étais heureuse. Avec les quelques mots d'anglais que je connaissais, j'expliquais à mes parents irlandais que je ne regrettais pas d'être dans leur pays et ils furent rassurés. Diverses personnes vinrent me voir. Et puis, quand les vacances furent finies, je partis pour l'école. J'étais en 6° et cette classe faisait partie de l'école primaire. Mon institutrice, une jeune femme bonne et chaleureuse, prenait bien le temps de s'occuper de moi. Je passai aussi Noël et le Jour de l'An dans ce pays que j'adorais et je fus autant gâtée que les autres enfants de la famille. Je reçus même des cadeaux provenant de personnes que je ne connaissais pas ou bien peu. J'étais, et je le suis encore, reconnaissante à mes parents de m'avoir « obligée » à partir, en fin de compte. Je vivais toutes les joies et les déceptions de la famille. Une des grands-mères, que j'aimais beaucoup, passait une partie de son temps libre avec moi. Ces six mois que j'avais tant redoutés auparavant, s'écoulaient paisiblement sans qu'une seule catastrophe vînt les troubler.

Et ce fut l'heure de mon retour. Mes parents français arrivèrent et je leur sautais au cou. J'étais très contente de les revoir mais puisqu'ils étaient là, cela voulait dire que je devais bientôt repartir en France. Ils restèrent environ cinq jours dans cet endroit rempli de verdure. Lorsque ce fut l'heure des « aux revoirs » interminables, j'allai voir la grand-mère à laquelle j'étais très attachée. Elle se mit à pleurer malgré toutes les leçons qu'on lui avait faites pour ne pas qu'elle me montre son chagrin. Je lui dis que jamais je ne l'oublierais et que je reviendrais. J'allai voir mes deux familles. Ma mère irlandaise pleurait et lorsque je l'embrassai, j'eus quelques rapides larmes. Elle m'écrivit quelques temps plus tard pour me dire que je lui manquais beaucoup.

Depuis, je continue à passer une partie de mes vacances avec ma famille irlandaise mais lorsque nous nous quittons, nous ne pleurons plus car nous savons que nous continuerons à nous revoir.

Anne-Cécile Gilbert (Trégastel-France)

Mein Name ist Till Sereny, ich bin 9 Jahre alt und wohne in Gehrden (Deutschland). Meine Schwester Ira macht gerade einen Austausch mit En Famille. Ein halbes Jahr hatte ich eine französische Schwester. Zwei Schwestern sind ganz schön anstrengend. Seit einem Monat sind die beiden in Frankreich, bei uns ist es jetzt ziemlich ruhig. Aber ich vermisse sie schon beide. Einmal pro Woche haben wir mit beiden telefoniert. Es scheint ihnen sehr gut zu gehen, sogar Fotos haben wir schon von ihnen. Auch ich möchte einen oder zwei Austausch(e) nach Großbritannien oder Irland und anschließend nach Frankreich machen. Ich spiele oft Fußball und Tennis und hoffe eine Familie zu finden, wo ich mich wohl fühle. Im Mai nehmen wir am deutschen Treffen in Gießen mit Margit und Jaques teil.

Till Sereny (Gehrden –Allemagne)

(Translation by the parents)

My name is Till Sereny, I am 9 years old and are living in Gehrden (Germany). My sister Ira is just doing an exchange with En Famille. For half a year I had a French sister. Two sisters are rather exhausting. Since one month they both are in France and now it is rather quiet at home. I miss both of them a little bit. Once a week we are talking with them on telephone. They seem to be fine, they even sent us some photos. I like to do one (or two?) exchange(s) too, first to Great Britain or Ireland and then to France. I often play football and tennis and hope for a family and a new brother, where I feel fine. In May we are having our German meeting and I will meet Margit and Jaques in Gießen.

Till Sereny (Gehrden –Allemagne)

Recherche d'une famille Allemande

Notre fils Olivier a déjà eu la chance de faire un échange dans le cadre de l'association « En Famille » avec l'Angleterre en 1999-2000 et il aura bientôt 14 ans (juillet). De ce fait, il ne peut prétendre faire un autre échange de ce type avec En Famille. Cependant, au sein de l'association, il se peut qu'une famille allemande se trouve face à la même situation que nous à ce jour. Si tel était le cas, nous pourrions rentrer en contact afin de mettre sur pied un séjour de 3 ou 4 semaines pour cet été, voir plus (période scolaire) par la suite. Olivier se trouve en classe de 4^{ème} et a débuté officiellement l'allemand en septembre après avoir eu quelques cours lors de son séjour en Angleterre. Vivant à la frontière suisse et muni de la double nationalité franco suisse, il se sent à présent concerné par cette langue, majoritaire en Suisse. Contrairement à ce que peut faire croire notre nom de famille, nous ne comprenons que quelques mots d'allemand mais sommes convaincu de trouver une solution afin de se comprendre ! Olivier est passionné par l'informatique, le tir à l'arc sportif, etc... ayant appris à participer à la vie de famille.

Si vous pensez pouvoir nous aider dans ce sens, prenez contact avec nous, c'est avec plaisir que nous vous répondrons.

Famille Muller, 103 chemin de Riambochon, 01630 SERGY, Tel / fax: 0450 42 03 65, Port. 0620 777 494

E Mail : riquet_muller@hotmail.com

I am looking for a family in Great-Britain who would be interested in a language exchange project. My name is Jérémie and I will be 13 years old on July 17th. I am quite tall 1,68m. I have been learning English for only two years. My mother is German, and I can understand German. I enjoy living in a big town, but I also like nature and animals. I am a sports fan, I have played basketball for a few years. I now practise canoeing, table tennis, cycling and swimming. One of my favourite subjects at school is Geography. I also practise music regularly. I have been playing the violin for 6 years. I would very much like to find a family with a boy my age with whom I could stay for two weeks at any time from July 15th to August 15th. My parents would also be very pleased to invite my correspondent at any suitable time during the year.

Je m'appelle Jérémie. J'aurai 13 ans le 17/07/2001. Je suis grand, dit-on (1,68 m). Ma mère est allemande; je comprends bien l'allemand. J'aime la ville mais aussi beaucoup la nature et les animaux. Je suis passionné de sport; Depuis six ans, je pratique le violon. Ça serait vraiment bien si une famille-avec 1 garçon de mon âge, si possible-pouvait m'accueillir en Angleterre une quinzaine de jours, dans la période du 15 juillet au 15 août. Mes parents seraient heureux d'accueillir mon "correspondant", à Rennes, à une autre période.

Jérémie COËSLIER

9, RUE Paul Bourget, F-35 200 RENNES

tél : 02.23.35.48.04 PAUL.COESLIER@wanadoo.fr

Alle Familien, die momentan einen Austausch durchführen, sollen persönlich anderen Familien ihre Erfahrung um sich herum mitteilen, damit neue Kinder Lust haben, eine solche Erfahrung zu erleben. Das Kennwort sollte sein : „Ich habe Glück, bei einer Gastfamilie einen Austausch zu machen, ich soll zwei neue Austausche gründen.
Das versteht sich von selbst !

Chaque famille en cours d'échange doit s'engager moralement à faire part autour d'elle de son expérience pour inciter d'autres enfants à faire de même. Le mot d'ordre devrait être : « J'ai la chance de faire un échange « EN FAMILLE », je me dois de créer deux nouveaux échanges ». Qu'on se le dise !

Each family participating in an exchange must feel morally obliged to talk about their experience to the people they know, so as to encourage other children to do the same. The motto should be : "I'm lucky to be doing an exchange with "EN FAMILLE", I'll do my best to create two new exchanges".
Let everyone know



Carol, my wife, had a significant struggle deciding if she could let our children out of our control for 6 months. The experience that they would receive was uncomparable but at the same time the mothering instincts said the only people who can lovingly care for our children is their parents. Jacques was instrumental in providing a realistic image of what the children would experience and how they would be cared for. The children wanted to go ahead and have a French girl come to our home. We fell in love with her and realized that a child that was so well brought up would have a family that would be good for our child. Both of our children went to France for the same 6 months. It was hard on us to be without our children for that time but even harder on our finances since we decided to renovate a portion of our home while they were gone. Then we decided to go to France for a vacation when it was time for the children to come home. We look back on the En Famille experience as one of life's great opportunities and would recommend it to anyone who sees the value of opening the eyes of children to the world around them.

Emily wrote:

Going to France was a great experience that I recommend to others. My exchange family and I get along really well and I'm going to visit them this summer.

Blair wrote:

I was scared at first, to go to France, but when I got there I loved it. I didn't always agree with my exchange sister but, we had a great time and I made lots of friends.

Famille Johnson (Californie-USA)

Vos enfants ont terminé leur échange, ou sont en cours d'échange, merci de faire lire notre journal aux Maîtres et Directeur de vos écoles.

En Famille International 26 Savarias - 33240 - Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955

EnFamille@wanadoo.fr www.enfamille.com

Chère équipe « En Famille »,

Ce petit mot pour vous dire que tout va bien en Bresse avec des départs et des arrivées qui se succèdent et me donnent le vertige ! Je tenais à vous dire à quel point ces échanges sont enrichissants pour une famille et pour l'enfant qui l'accomplit bien sûr, merci aussi pour tout le travail que vous effectuez, il est extrêmement précieux et garanti j'en suis sûre la réussite de cette association. Autour de nous plusieurs familles sont intéressées dont une à qui vous avez adressé deux dossiers, et il est d'autant plus facile de vous faire de la publicité que l'on sait que vous serez là pour les aider comme vous le faites pour tous, alors une dernière fois je vous dis merci pour tout. Sachez que notre attachement à l'Association sera toujours présent et que vous pouvez compter sur nous si nécessaire. Je profite de ce courrier pour transmettre à Jacques une copie du carnet d'évaluation de Tabea.



A bientôt en mai à Paris avec les garçons.

Très amicalement,

Nathaly Canu (Bourg en Bresse-France)

My French son Jean Dorcier arrived in September 1999 and stayed until the following February with my son Tad and me. I was very grateful that En Famille could find a family to match with us, as there are two households (my ex-husband's and mine) about a mile apart that both Jean and Tad had to go between. There were never any problems with Jean adjusting to American life. Within 3 weeks of his arrival he was being graded in the normal way as any native English speaking child would be. He happily joined in basketball, Pokemon cards, and all family activities. The boys bonded together as brothers, which was for both Tad and me a new experience as Tad is an only child. They would fight like little kittens, tumbling about on the floor, then snuggle up like baby rabbits in a nest to sleep together in the same bed!



When Tad returned with Jean to France he had a harder adjustment, but with the support of his experienced host family he was able to adjust and learn French. He now speaks pretty well (in present tense) although he never studied a word of French before he left. He fences and plays chess, which he did not before. This summer Jean and Tad will be together again. Jean arrives in June for a month and Tad and he return to France July 14 for another month together. We hope this is the first of a regular summer exchange for the two boys.

Laura Williams Rice (Californie-USA)

Our family has hosted exchange students in the past-one girl from Brazil for six months, and a German girl for six weeks. This is the first time we have participated in a direct exchange. When Emilie Giraud arrived from France we were more prepared for the stressful adjustment period she would have to experience. We were pleasantly surprised to discover that she was much better prepared to accomplish the adjustment than our Brazilian student. Emilie's attitude stayed positive for the most part, and she was quickly integrated into our family. Of course there were rough spots, especially at the holidays. We got by the first few weeks with a combination of sign language, Spanish we knew, (which was sometimes helpful since it is similar to French), and a lot of good humor. The follow-up and support offered by En Famille was much superior to the other programs we have experienced. Emilie was a wonderful asset to our family for six months, and we look forward to a long, enriching relationship with her.

Famille Wingland (Californie-USA)

Voici le témoignage d'un échange "fin de la première partie, début de la deuxième"

Bonjour,



Je m'appelle Noémie, j'ai 12 ans et je fais mon 2^{ème} échange international. Je pars demain en Irlande. Cet échange se passe très bien car Niamh est très gentille. Nous avons fêté notre départ avec des copains, copines de la classe. Le séjour passe trop vite, et je suis ravie de parler couramment 2 langues et bientôt une 3^{ème}. J'espère que les séjours en cours se passeront aussi bien que le mien. Au revoir. Bisous.

Noémie from France départ en Irlande fin février

Bonjour,

Je m'appelle Niamh, j'ai 12 ans et je suis irlandaise. Je fais un échange en France avec Noémie Cochet. J'ai commencé au collège Jules Ferry en septembre 2000 en 6^{ème}. Au début j'étais toute perdue mais après ça commençait à être un peu mieux. Les deux premières mois sont les plus difficiles parce que il faut changer les habitudes.

Je me suis fait des nouvelles copines et copains mais quand j'ai quitté le collège, à la fin c'était très dur. Je suis assez contente de retrouver l'Irlande mais sa sera bien si l'Irlande et la France formaient le même pays. Au revoir.

Niamh d' Irlande arrivée à Hyères fin août 2000

E-mail des parents de Niamh aux parents de Noémie, au premier jour du séjour de Noémie en Irlande

Noemie was a little sad after you left but she was very brave. We went to the school and she had a little cry at the car but then she was brave again and went into the school. When I went to collect her she came out of the school with a big smile and said that it was "tres bien". The girls came home and had a snack. They did some homework- Noemie did maths on her own, she did not want help. Niamh needed a lot of help with her Irish! They went to swimming and Noemie liked it. She says she is happy to continue with the swimming. She is eating well and in good humour. A friend of Niamh's, Emma, called and the three girls had good fun together. Noemie seems to really want to learn English. She has already told Niamh to speak to her in English a little. I am very pleased with the first day. Enjoy the skiing. I will continue to let you know how Noemie is. La premiere Jour est fini et Noemie est tres bien. I hope your journey went well.

Best wishes, Paddy (Dublin-Irlande)

MERCI "EN FAMILLE ", MERCI JACQUES **Famille COCHET** (Hyères-France)

En Famille International 26 Savarias - 33240 - Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955

EnFamille@wanadoo.fr www.enfamille.com

...an *INCROYABLE* exchange



In August 2000, my husband and I went to France to pick up our daughter at the end of her *En Famille* exchange. Her French family lives in Brittany, and it was an exquisite errand. We toured the lovely "granite rose" coastline, our two families feasted together on fresh crab legs and crepes, and we shopped a little in the tiny village which was swarming with tourists. After our good byes and a few tears, we headed off to Normandy to tour the D-Day historical sites and visit the American Cemetery on "Omaha Beach". It was a trip that is never far from our hearts. To be reunited with our daughter, our personal 11-year-old French translator, while traveling through an emotional, historical journey was perhaps the grandest time we have ever experienced together as a family.

I am choosing to write about the end of our daughter's year with *En Famille* because, had I known what that year would do for her personal growth, I think it would have been easier for us, for me in particular, during the six months without our daughter. We have only one child, so it was early to have an "empty nest;" but it was our daughter's dearest wish to participate, and our only reason to say no was that we would miss her too much. Well, I'm glad she convinced us. Though she is our same sweet Cate, she is also a different child—more confident, independent, and responsible. And, needless to say, she speaks French! While in Normandy, we stayed with our friend's French family—well, not exactly a blood relation, but Charles and Hubert La Valliant, while young boys during WWII, were busy rescuing paratroopers who had fallen behind German lines during the Allied invasion of France. One of the soldiers they rescued was Captain Andrew Hawkins, our friend's father. Any friend of the Hawkins family is a friend of theirs, so to speak, so we were given royal treatment during our three-day stay at the family's 400-year-old farmhouse. We feasted one evening at Charles's home with both families, and the next night we feasted at Hubert's—with family plus some curious neighborhood friends who were eager to meet Cate. Cate acted as our translator for both evenings, easily flipping back and forth from French to English and back again to English from French. There were as many as twelve adults depending on her to translate, and we were all amazed—but no one more so than my husband and myself. I think I heard "*Incroyable!*" dozens of times during our suppers. I said very little (for a change). I could not find a word in any language. I simply held her hand and gazed at the little French girl sitting next to me.

We spent a few days in Paris before our return home. I wish I had captured on film the astonishment/surprise/shock of cab drivers, waiters, clerks, and other Parisians who heard her speak French with them and English with us. She grew tired of explaining, "Yes, we were her American parents. No, she wasn't born in France." Leo and I, however, never tired of hearing her quell their confusion. We were, forgive me for saying so, enormously proud!

When we returned home and visited her new school where she was to begin 7th grade, the native French teacher, after interviewing Cate for placement in the French program, became distracted, unable to contain her enthusiasm: "This child is fluent. No American accent whatsoever! *INCROYABLE! INCROYABLE!*" That's one French word I've come to know.

My daughter eats mussels (but complains that they're not as good as her maman made for her) and shrimp, red onions and eggplant and tomatoes and green beans, none of which she would touch before her trip to France. She begs me to buy a crepe maker so that she can once again taste the traditional Brittany meal she enjoyed with her French family on Friday evenings. She longs to have wind surfing lessons here in San Diego, her favorite sport she enjoyed with her French sister Marie-Noelle. They are all little changes that amuse her dad and me.

But the real meaning of the exchange is in everyday mini-miracles, when we see that Cate is an international child—eager to try new ways, learn a third language, and meet more friends from around the world. It is not my daughter who is *incroyable*; it is the experience of the program.

Best wishes for an *INCROYABLE* exchange.

Leo, Eileen, and Cate Sullivan (California USA)



Liebe Familien,

Schnell noch ein paar kurze Worte vor Redaktionsschluss! Die Zeit zwischen Weihnachten und Ostern ist nur so verfliegen und da ich gerade erst aus den Osterferien zurück bin, muss ich mich wohl beeilen, ein paar Gedanken und Grüße zu Papier zu bringen. In den letzten Wochen hatte ich die Gelegenheit, mit einigen von Euch am Telefon zu diskutieren, was mir großen Spaß gemacht hat und ich auch sprachlich immer wieder beeindruckt. Jetzt laufen aber auch die Vorbereitungen für die Kennenlernen der neuen Familien und inder auf Hochtouren und vielleicht werden schon bald einige von Euch ein zweites Mal mit dabei sein und einen zweiten Austausch mit einer ganz anderen Sprache und Kultur wagen und ganz neue, andere Erfahrungen machen. Ich habe die Gelegenheit meines Deutschlandbesuchs in den Osterferien auch dazu genutzt, mich in Gießen, dem diesjährigen Treffpunkt für die neuen deutschen Familien am 12./13. Mai, etwas umzusehen. Es gibt sicherlich schönere Städte in Deutschland, aber wir haben Gießen vor allem wegen seiner zentralen Lage, der guten Anbindung und der für uns sehr praktischen Räumlichkeiten in der Universität gewählt. Außerdem hat das Umland einiges zu bieten und diejenigen, die dort übernachten oder ein wenig freie Zeit zur Verfügung haben, werden sich sicher nicht langweilen. In der Nähe gibt es z. B. einige Ritterburgen, die Führungen und Ritterspiele anbieten. Ich freue mich auf jeden Fall auf dieses Wochenende und bin schon ganz gespannt, die neuen Familien kennen zu lernen und die „alten Hasen“ unter Euch, die auch zu diesem Treffen kommen werden, wieder zu sehen.

Bis dahin, ganz herzliche Grüße!

Margit Steiner (Responsable allemande pour l'association)

Don't forget that this paper is yours. So you are welcome to write a short article giving your opinion or experience about the association. It would be nice to read about your family. You can send your article to :

Famille Gilbert, 13 allée des Macareux F-Trégastel 22730 tel/fax : 0296234119 e-mail :

tregastel.gilbert@wanadoo.fr



En Famille International 26 Savarias - 33240 - Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955

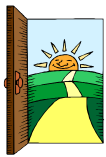
EnFamille@wanadoo.fr

www.enfamille.com

Bonjour,

Je m'appelle Capucine Gilbert et j'ai 7ans et demi. Depuis que je suis toute petite, j'ai eu beaucoup de sœurs étrangères qui ont passé 6 mois à la maison. Quand elles repartaient, à chaque fois je pleurais. La première fois que je suis allée à une réunion de « En Famille International », c'était à Paris, j'avais deux ans et demi, mes deux grandes sœurs voulaient faire un échange, je ne comprenais pas que c'était important d'aller à ces réunions. Cette année, j'ai fait un dossier pour dire à Jacques Pinault que moi aussi je voudrai faire un échange, mais je sais que je dois attendre un ou deux ans, car pour faire un échange, il faut être capable de ne pas pleurer tout le temps, il ne faut pas se comporter comme un bébé, il faut être sage, poli et correct. Moi, la plus petite de la famille, je trouve génial d'avoir plein de grandes sœurs, surtout au moment de mon anniversaire et de Noël, j'ai toujours eu plein de cadeaux, tellement mes grandes sœurs étrangères sont gentilles. J'espère que Jacques un jour me trouvera une fille sympa, ou un garçon parce que je n'ai pas de frère. Bon courage à Jacques et à Katherine pour tout le travail des dossiers.

Capucine Gilbert (Trégastel-France)



Séjour de Brice en Allemagne, vu par son papa :

Il est revenu en France le jour de l'arrivée de Michel Desjoyeux aux Sables d'Olonne, c'était un peu son Vendée Globe à lui, il n'était pas sur la mer mais sans la mère. Certes, il y avait moins de monde à l'aéroport Charles de Gaulle pour l'accueillir qu'aux Sables d'Olonne pour Michel Desjoyeux mais l'émotion était la même. S'il est arrivé le même jour que M. Desjoyeux, il avait quitté son pays bien avant lui. Les tempêtes qu'il a dû affronter ont eu lieu dans son crâne et elles nous resteront secrètes, les quarantièmes mugissants n'ont pas été plus terribles qu'une fracture du bras et les cinquantièmes rugissants ne furent pas plus méchants qu'une mauvaise grippe. Il y a eu beaucoup de vent portant et des souffles généreux et chaleureux l'ont guidé tout au long de son aventure. Il a bénéficié d'une superbe équipe pour le soutenir. Les bulletins météo de Steffi, concoctés avec une rare précision lui ont permis de profiter de la meilleure route et le navire a été merveilleusement préparé et entretenu par Hannès. Et, à terre, il ne faut pas oublier la minutieuse préparation réalisée de longue date par toute l'équipe de En Famille sans laquelle rien n'aurait été possible.

Il a retrouvé son lit, sans émotion particulière, le jour où Ellen MacArtur quittait, déchirée, son voilier. Comme les marins, il ne dira pas s'il a eu le mal de mère. Peu à peu, il a conquis cette langue totalement étrangère comme le navigateur s'approprie les vagues et les mouvements incessants du bateau. Peu à peu, il a appris à reconnaître les sons et à comprendre les phrases comme le navigateur solitaire se guide en observant la couleur des nuages et du ciel. Peu à peu, il a reconnu son nouvel environnement comme le marin s'habitue à son bateau mais il l'a élargi pour ne pas se limiter à un dix-huit mètres trop étroit. Il se rappelle du premier mot appris « gut » comme le jeune pêcheur se souvient des paroles de son père au premier poisson attrapé « Goûte ! ». Et c'est avec un plaisir sans retenue qu'il a dévoré une baguette de pain français en arrivant à Paris,

lui qui n'avait pourtant pas eu à se contenter d'aliments lyophilisés !

Trop d'évènements nouveaux à dire, trop de souvenirs à dévoiler en même temps, il y a tant et tant à raconter ! « Il y a autant de forêts ici à Liedekahle (50 km au sud est de Berlin, village de la famille d'accueil de Brice) que de champs en Bretagne, et c'est beaucoup plus plat ; il n'y a pas de collines comme à Mûr de Bretagne. À l'école, j'écris en allemand mais je ne comprends pas ce que j'écris et à la maison, je ne parle pas du tout français. Le village : il y a deux rues, on le traverse en 25 coups de pédale, grand plateau. » (24 septembre 2000)

« Dimanche, on est allé à Berlin et on a vu Hakkinen et Schumacher sur grand écran dans le magasin Mercédès ! »

« Je suis en train de bricoler une lampe avec Hannes ; on fait une boule avec des miroirs, je l'amènerai en France » (23 octobre 2000) et effectivement, il l'a apportée. Et ce n'était pas un petit bagage !

« Papa, je veux que vous m'appeliez tous les quinze jours seulement ! Demain, je vais acheter un moteur pour qu'elle tourne toute seule ma boule. » (17 novembre 2000)

Et puis, Noël en Allemagne avec de nombreuses et magnifiques décorations extérieures. Une nouvelle année, que dis-je un nouveau siècle, que dis-je un nouveau millénaire à l'étranger !! Et aussi la magnifique éclipse totale de lune du 9 janvier 2001 que les nuages ont caché en Bretagne. Il y en a eu tant et tant de choses qu'il faut du temps pour raconter...

Un petit courrier, d'autres lettres, des papiers à remplir, des rencontres,....et, l'aventure !

Un très grand merci à tous les gens qui ont permis la réalisation de cet échange.

PANNETIER Jean-Yves

Porsquen
22530 SAINT CONNEC



Séjour de Brice en Allemagne

Ich heiße Brice. Ich bin 13 Jahre alt, ich bin jetzt in Porsquen Saint Connec zu Hause, später mein halb Jahre in Liedekahle (50 Km von Berlin). Ich war in die gleich Klasse wie Hannes (29 Schülern). Ich habe die Lehrer und Lehrerinnen gut gefunden. Manchmal, habe ich eine Lehrerin für mich allein. Ich habe Berlin ganze oft gesehen. Meine deutsche Familie ist sehr nett und ich habe Ski gefahren während the Winterferien. In Deutschland, ich habe auch Schlagzeug gespielt mit Hannes. Ich habe ein bisschen das erste Buch "Harry Potter" in Deutsch gelesen, ich habe nicht ganze verstanden. Und später, ich habe

"Gänzhaut" gelesen. Ich habe Mineralwasser getrunken, ich weisste nicht dass es ist Wasser mit Gas!! Ich habe viele neuen Gemüsen und Obsts gekostet. Ich glaube dass ich spricht Deutsch aber ich schreibe mit Fehler. Ich bin sehr glück von dieses Austausch mit Hannes. Viel Dank für dieses Austausch. Viel Dank Jacques, Margit und Gilbert Familie.

Brice Pannetier
(Saint Connec, Bretagne)



Je m'appelle Sophie Wingland et j'ai treize ans. Je viens d'Amérique de Ventura, Californie. J'habite avec la famille Gilbert. C'est très différent pour moi d'avoir 2 petites sœurs ! Mais, j'aime bien, elles me font rire ! Je trouve que ces échanges sont très bien pour apprendre anotre langue et pour habiter dans anotre pays. Je passe un très bon moment et j'ai beaucoup de plésir. Merci Jacques et en Famille International ! A bientôt.

Sophie Wingland (Ventura- Californie) En France depuis le 27 février 2001.
Bon courage Maman, je t'aime

Le mot du Président

«En famille», voilà qui est important !



C'est formidable de vivre une telle expérience, c'est extraordinaire pour les enfants qui s'y engagent, mais c'est aussi inoubliable pour tous ceux qui la partagent avec eux.

C'est l'esprit de famille qui est important, sans cela où serait la découverte d'une autre culture, quelle serait l'acquisition d'une autre langue sans une pratique permanente, comment vivraient les enfants leurs incertitudes et leurs chagrins, sans la disponibilité et l'attention des parents ?

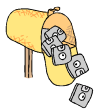
La famille c'est important !

Il est important pour nous tous de soutenir par nos actions l'activité de l'association. C'est important de la faire vivre, de partager l'aventure des enfants. Pour que chaque enfant qui le désire puisse réaliser ce rêve qui consiste à découvrir une autre famille, dans un autre pays et avec une autre culture, il faut communiquer. Il est important de «vendre» cette idée hors de France et surtout dans les pays anglophones et notamment en Angleterre. Nous avons adressé des informations à un certain nombre de journaux pour la jeunesse, mais nous ne savons pas si elles ont une suite. Il faut persévérer, chacun doit poser sa pierre pour construire l'édifice. Il faut profiter de toutes les opportunités et de toutes les expériences pour les faire connaître aussi bien aux enfants qu'aux parents en adressant informations, articles et photos aux publications pour la jeunesse et à celles destinées aux parents.

Dominique GILBERT

Vous aimez votre journal, vos enfants et vous aimez l'esprit de l'association, merci de penser à renouveler votre cotisation.

Le mot de la rédactrice



L'écho des familles a été tiré ce trimestre en 400 exemplaires. Afin de limiter les frais postaux, les adhérents ayant une adresse e-mail l'ont reçu par mail. Si vous avez une adresse e-mail et si votre journal est arrivé par la poste, donc moins rapidement, merci de le faire savoir à Jacques Pinault pour la prochaine édition.

Grâce au travail d'André Jacquet, vous pourrez, à nouveau, lire l'écho des familles sur le site de l'association, et l'imprimer en couleur pour vos amis. Merci André pour l'aide que vous nous apportez.

Rencontres avec les familles en attente d'un échange

❖ Aux Etats-Unis

Week-end de Pâques et les 4 jours suivants en Ontario
Les deux premières semaines d'Avril en Californie

❖ En France

Le 1^{er} week-end pour les familles du Nord à Paris, les 5 et 6 mai 2001

Le second week-end, pour les familles du sud, près de Bordeaux les 19 et 20 mai 2001

❖ En Allemagne

Les 12 et 13 mai 2001 à Giessen

❖ En Grande Bretagne

Les 9 et 10 juin 2001 à Oxford.

❖ En Irlande

Selon la demande.



En Famille International 26 Savarias - 33240 - Salignac - France

Tel : +33.557.435.248 Fax : +33.557.433.955 EnFamille@wanadoo.fr www.enfamille.com